

IM RESTAURANT

pincér	Mit hozhatok inni ?	Was darf ich zu trinken bringen ?	
A	Én egy korsó világos sört kérek.	Ich hätte gerne ein Krügl helles Bier.	
B	A sör csapolt ?	Ist das Bier vom Fass ?	
pincér	Igen.	Ja.	
B	Akkor egy pohár sört kérek.	Dann hätte ich gerne ein kleines Bier.	wörtlich: ein Glas Bier
pincér	Világosat vagy barnát ?	Hell oder dunkel ?	
B	Barnát kérek.	Ich hätte gerne dunkles.	
pincér	És ön ?	Und Sie ?	
C	Egy ásványvizet kérek.	Ich hätte gerne ein Mineralwasser.	
pincér	Menteset vagy nem menteset ?	Ohne oder mit Kohlensäure ?	wörtlich: Ohne oder nicht ohne ?
C	Szénsavmenteset.	Ohne Kohlensäure.	
D	És én egy almafröccsöt kérek, de csapvízzel, nem szódával.	Und ich hätte gerne einen Apfelsaft gespritzt, aber mit Leitungswasser, nicht mit Soda.	
pincér	Három decit vagy négy decit ?	300 oder 400 ml ?	Man bestellt Getränke in Ungarn in 100-ml-Einheiten
D	Négyet kérek.	Ich hätte gerne 400.	
...			
pincér	Sikerült választani ?	Haben Sie schon gewählt ?	wörtlich: Ist es schon gelungen zu wählen ?
pincér	Mit parancsolnak ?	Was wünschen Sie ?	Mit "paracsolnak" spricht man mehrere Leute an.
A	Igen. Én bablevest kérek, és mint főfogásnak rántott szeletet.	Ja. Ich hätte gerne die Bohnensuppe und als Hauptgang das panierte Schnitzel.	
pincér	Milyen köretet kér ?	Welche Beilage möchten Sie ?	
A	Sült burgonyát és vegyes salátát kérek.	Ich hätte gerne die Pommes frites und den gemischten Salat.	
pincér	Sajnos burgonya nincs.	Leider gibt es keine Pommes frites.	
A	Akkor rizst kérek.	Dann hätte ich gerne Reis.	
pincér	És ön ?	Und Sie ?	
B	Mit javasol ?	Was empfehlen Sie ?	

pincér	A marhapörkölt teljesen friss.	Das Rindsgulasch ist ganz frisch.	
B	Akkor marhapörköltet kérek, és paradicsomlevest.	Dann hätte ich gerne das Rindsgulasch und die Tomatensuppe.	
pincér	Igen, rendben van.	Ja, in Ordnung. (Gerne.)	
C	És én sajttal töltött pulykamellet kérek.	Und ich hätte gerne die mit Käse gefüllte Putenbrust.	
pincér	Sajnálom, de pulykamell ma nincs.	Es tut mir leid, aber heute gibt es keine Putenbrust.	
C	Akkor csirkepaprikást kérek, galuskával.	Dann hätte ich gerne das Paprikahuhn, mit Nockerl.	
pincér	Levest nem kér ?	Möchten Sie eine Suppe ?	Wörtlich: "Möchten Sie keine Suppe ?" Im Ungarischen ist es höflicher, eine Frage verneint zu stellen.
C	Nem, köszönöm.	Nein, danke.	
pincér	És ön ?	Und Sie ?	
D	Húslevest kérek, és azután cigánypecsenyét.	Ich hätte gerne die Bouillon und danach den Zigeunerbraten.	
B	Ha lehet, egy pohár csapvizet kérek.	Wenn es geht, hätte ich gerne ein Glas Leitungswasser.	
pincér	Természetesen. Köszönöm.	Natürlich. Danke.	
pincér	Még valamit ?	Noch etwas ?	
ABCD	Nem, köszönjük.	Nein, danke.	
...			
pincér	Minden rendben volt ?	War alles in Ordnung ?	
ABCD	Igen, köszönjük.	Ja, danke.	
pincér	Desszertet kérnek ?	Möchten Sie eine Nachspeise ?	
A	Igen. Somlói galuska van ?	Ja, Gibt es Schomlauer Nockerl ?	
pincér	Igen, persze.	Ja, natürlich.	
A	Akkor Somlói galuskát kérek.	Dann hätte ich gerne Somlauer Nockerl.	
B	Én egy túrós palacsintát kérek.	Ich hätte gerne die Topfenpalatschinken	
C	Fagylaltot kérek, csokoládét és vaníliát.	Ich hätte gerne ein Eis, Schokolade und Vanille.	
pincér	És ön ?	Und Sie ?	
D	Nem kérek desszertet, köszönöm.	Ich möchte keine Nachspeise, danke.	
...			
A	Elnézést ! Kérjük a számlát.	Verzeihung ! Die Rechnung bitte !	

B	Főúr ! Szeretnék fizetni.	Herr Ober ! Wir möchten zahlen.	
pincér	Külön vagy egybe ?	Getrennt oder zusammen ?	
A	Külön (fizetünk).	(Wir zahlen) Getrennt.	
pincér	Mindjárt hozom a számlát.	Ich hole sofort die Rechnung.	
...			
pincér	Mit számolhatok ?	Was hatten Sie ?	wörtlich: "Was darf ich rechnen ?"
A	Egy korsó villágos sör, egy bablevés, egy rántott szelet és a Somlói galuska.	Ein Krügl Bier, eine Bohnensuppe, ein Schnitzel und die Schomlauer Nockerl.	
pincér	6000 forint lesz.	Das macht 6000 Forint.	wörtlich: Es werden 6000 Forint sein
A	(ad 10 000 forintot) 6500-ból kérek vissza.	(gibt 10.000 Forint) 6500.	wörtlich: Ich möchte aus 6500 zurück haben.
pincér	Köszönöm szépen.	Dankeschön.	
pincér	Önnek volt egy korsó sör, a paradicsomlevés, marhapörkölt és túrós palacsinta.	Sie hatten ein Krügl Bier, die Tomatensuppe, das Rindsgulasch und die Topfenpalatschinken.	Das Aufgezählte steht im Nominativ. ("Sie hatten ...")
B	Csak egy pohár sör, de egy pohár csapvíz is.	Nur ein kleines Bier, aber auch ein Glas Leitungswasser.	
pincér	Elnézést ! Egy pohár sör. A csapvíz nem kerül semmibe. 5750 forint lesz.	Verzeihung ! Ein kleines Bier. Das Leitungswasser kostet nichts. Das macht 5750 Forint.	Kerül wird immer imit dem Kasusfall Verbindung mit -ba/-be verwendet.
B	(ad 6000 forintot) Köszönöm.	(gibt 6000 Forint) Stimmt so.	
pincér	Köszönöm szépen.	Dankeschön.	
C (és D)	Mi egybe fizetünk.	Wir zahlen zusammen.	
pincér	Akkor, egy ásványvíz és egy almafröccs csapvízzel, egy csirkepaprikás galuskával, egy húslevés, a cigánypecsenye és egy fagyalt. 9900 forint lesz.	Also ein Mineralwasser, einen Apfelsaft mit Leitungswasser, das Paprikahuhn, Nockerl, die Bouillon, den Zigeunerbraten und ein Eis. Das macht 9900 Forint.	
C	(ad 10 000 forintot)	(gibt 10.000 Forint)	
pincér	(visszaad 100 forintot)	(gibt 100 Forint heraus)	
C	(ad 1000 forintot) Tessék. Köszönöm.	(gibt 1000 Forint) Das ist für Sie.	wörtlich: "Hier bitte. Danke."
pincér	Köszönöm szépen. Köszönjük szépen a látogatást, reméljük hogy elégedettek voltak.	Dankeschön. Danke für Ihren Besuch, ich hoffe, dass Sie zufrieden waren.	Der Kellner spricht in der Einzahl, sagt aber im Namen des Restaurants "köszönjük".
ABCD	Igen, köszönjük.	Ja, dankeschön.	

pincér	Vizontlátásra !	Auf Wiedersehen !	
ABCD	Vizontlátásra !	Auf Wiedersehen !	